

Translating into German

Translate the following sentences into good German! Watch out for problems concerning different aspects of the language.

VOCABULARY

sentences	problems
Some boys drive their bikes really carefully.	
Because the brakes went, he had a terrible accident.	
Oxford University consists of many different colleges.	
He kicked the bucket.	

GRAMMAR AND SYNTAX

sentence	problems
Marge, also present at the first meeting, harsh faced and glaring, sitting at a table ... Marge, auch anwesend bei jenem ersten Treffen, hartgesichtig und starrend, sitzend am Tisch ... (Jandl)	
The man calling a taxi seems to be in a hurry.	
The drugs found in his bag were confiscated.	
Seeing almost nothing in the thick fog, Harry drove more carefully.	
On seeing her, he almost fainted.	

CONTENT AND STYLE

Rather risk using dodgy German expression than changing the content by mistake!

Rule: "So wörtlich wie möglich – so frei wie nötig."

Task: Correct the inaccuracies in the following translation!

For months now, Peter has been working disinterestedly in the woods together with a few industrious workers.

Vier Monate lang hatte Peter zusammen mit wenigen fleißigen Arbeitern mit wenig Interesse in den Wäldern gearbeitet.

Correct translation:

EXERCISE

The following translation has more than 20 minor and grave mistakes. Underline and correct them!

Mass media and the future

[...] So rapid, indeed, are the changes and developments being brought about by the new information technology that our concluding comments on the media in general must be tentative¹ ones. Some questions certainly suggest themselves. What, for example, will happen to the newspapers as we have described them ?[...] Will ever greater competition from the TV screen in the future finally drive Britain's newspapers out of business, or will their readers still cling to the familiar newsprint? And what about books ? Will they too bow in the face of electronic competition and eventually suffer the fate foreshadowed² in the title of a recent television documentary: 'Goodbye Gutenberg'? Or will they on the contrary be turned to more and more as humanity's best refuge in a soulless electronic age?

Annotations

1 tentative - not definite, provisional

2 to foreshadow - to be a sign of something to come

Die Massenmedien und die Zukunft

[...] In der Tat sind die Möglichkeiten und Entwicklungen, die von der neuen technologischen Information zustande gebracht worden sind, so schnell, dass unsere umfassenden Erörterungen über die Medien im Allgemeinen oberflächlich sein müssen. Einige Probleme entscheiden sicher über sich selbst. Was wird z. B. mit den Zeitungen, wie wir sie beschrieben haben, geschehen? Wird die immer größer werdende Konkurrenz des Bildschirms in Zukunft letztendlich die Zeitungen Britanniens aus dem Geschäft treiben, oder werden ihre Leser immer noch zu der familiären Zeitung halten? Und wie steht es mit den Büchern? Werden sie sich ebenfalls in der Gegenüberstellung der elektronischen Konkurrenz beugen und eventuell das mit dem Titel „Auf Wiedersehen Gutenberg“ eines kürzlichen Dokumentarfilms vorgegebene Verhängnis erfahren? Oder werden sie im Gegenteil immer mehr umgewandelt werden zur besten Rückzugsmöglichkeit der Menschheit in einem gefühlkalten elektronischen Zeitalter?